

УГОДА
ПРО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО
між Торгово-промисловою палатою України та Торговою радою міста Ляочен провінції
Шандунь, Китайської Народної Республіки

СОГЛАШЕНИЕ
О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между Торгово-промышленной палатой Украины и Торговым советом города Ляочен,
провинции Шандунь, Китайской Народной Республики

中华人民共和国山东省聊城市贸促会与乌克兰工商协会经济贸易合作协议

З метою розвитку торгово-економічного співробітництва між Україною та провінцією Шандунь, Торгово-промислова палата України та Торгова рада міста Ляочен Китайської Народної Республіки, які надалі іменуються Сторонами, керуючись Угодою між Урядом України і Урядом Китайської Народної Республіки про торговельно-економічні відносини від 8 серпня 1992 року, слідуючи принципам і нормам законодавства України та Китайської Народної Республіки, сторони домовилися про таке:

В целях развития торгово-экономического сотрудничества между Украиной и провинцией Шандунь, Торгово-промышленная палата Украины и Торговый совет города Ляочен Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь Соглашением между Правительством Украины и Правительством Китайской Народной Республики о торгово-экономических отношениях от 8 августа 1992 года, следуя принципам и нормам законодательства Украины и Китайской Народной Республики, стороны договорились о нижеследующем:

为促进山东省与乌克兰经贸合作发展，中华人民共和国山东省聊城市贸促会与乌克兰工商协会（以下简称双方），在 1992 年 8 月 8 日中华人民共和国政府与乌克兰政府间经济贸易关系协定的框架下，在遵循中华人民共和国与乌克兰两国法律原则及规范的前提下，双方商定以下内容：

Стаття 1

Сторони сприяють розвитку і розширенню торгово-економічного співробітництва з метою сприяння стабільному розвитку України та м.Ляочен, провінції Шандунь з урахуванням інтересів обох Сторін.

Стаття 1

Сторони сприобствують розвитку і розширенню торгово-економіческого співробітництва в целях содействия стабільному розвитку України та м. Ляочен, провінції Шандунь з урахуванням інтересів обидвох Сторон.

第一章

在考虑到双方的利益情况下，山东省聊城和乌克兰方面将促进经贸发展和扩大经贸合作。

Стаття 2

Дотримуючись принципів і норм законодавства України та Китайської Народної Республіки, Сторони в рамках своєї компетенції сприяють розвитку двосторонніх торговельно-економічних зв'язків між Україною та м. Ляочен, провінції Шандунь. Сторони забезпечують пріоритетні умови для здійснення інвестиційних проектів один одному.

Стаття 2

Следуя принципам и нормам законодательства Украины и Китайской Народной Республики, Стороны в рамках своей компетенции содействуют развитию двусторонних торгово-экономических связей между Украиной и г. Ляочен, провинции Шандунь. Стороны обеспечивают приоритетные условия для осуществления инвестиционных проектов друг другу.

第二章

依照中华人民共和国和乌克兰两个国家法律原则和规范前提下，双方在其职权范围内，为了促进山东聊城与乌克兰双边经贸关系的发展。双方为实施投资项目提供优先条件。

Стаття 3

З метою просування досягнень України та м. Ляочен, провінції Шандунь в промисловості, сільському господарстві та інших галузях економіки, в області науки, техніки, обміну передовим досвідом, розвитку соціальної сфери, забезпечення умов для взаємовигідних торговельно-економічних зв'язків та науково-технічної кооперації, Сторони беруть участь в організації та проведенні виставок, ярмарків та інших заходів на території України та м. Ляочен, провінції Шандунь.

Статья 3

В целях продвижения достижений Украины и г. Ляочен, провинции Шандунь в промышленности, сельском хозяйстве и других отраслях экономики, в области науки, техники, обмена передовым опытом, развития социальной сферы, обеспечения условий для взаимовыгодных торгово-экономических связей и научно-технической кооперации Стороны участвуют в организации и проведении выставок, ярмарок и других мероприятий на территории Украины и г. Ляочен, провинции Шандунь.

第三章

为了促进山东省聊城和乌克兰之间在工业，农业及其他经济领域的合作成果，双方在科学技术领域，经验交流，社会发展领域提供互利互惠经贸关系和科技成果，双方积极参加在乌克兰境内和山东省聊城举办展览会，展销会及其他活动等活动。

Статья 4

Для розвитку економічних зв'язків між сторонами зміцнюється співробітництво в наступному:

- Сприяння в створенні спільних українсько-китайських виробничих підприємств, в тому числі на базі індустріальних і технопарків;
- Створення некомерційної організації для сприяння здійсненню зовнішньоекономічної діяльності, задіявши механізм державно-приватного партнерства між підприємствами України та м. Ляочен, провінції Шандунь Китайської Народної Республіки.

За підтримки обох Сторін будуть організовуватися взаємні візити делегацій в діловому колі.

Статья 4

Для развития экономических связей между сторонами укрепляется сотрудничество в следующем:

- Содействие в создании совместных украинско-китайских производственных предприятий, в том числе на базе индустриальных и технопарков;
- Создание некоммерческой организации для содействия осуществлению внешнеэкономической деятельности, задействовав механизм государственно-частного партнерства между предприятиями Украины и г. Ляочен, провинции Шандунь Китайской Народной Республики.

При поддержке обеих Сторон будут организовываться взаимные визиты делегаций в деловом кругу.

第四章

为了发展双方的经济关系，加强以下合作：

- 在工业的，技术园的基础上创办中乌企业的帮助
 - 建立一个非营利组织，促进执行双方经济活动，创建乌克兰与中华人民共和国山东省聊城企业间的公私合作机制。
- 在双方的支持下，组织商界代表团互访。

Стаття 5

Сторони забезпечать обмін економічною та торговельною інформацією, нормативними правовими актами, що сприяють реалізації цієї Угоди.

Обмін інформацією буде здійснюватися через Торгово-промислову палату України і Торгову раду міста Ляочен, провінції Шандунь Китайської Народної Республіки.

Статья 5

Стороны обеспечат обмен экономической и торговой информацией, нормативными правовыми актами, способствующими реализации настоящего Соглашения.

Обмен информацией будет осуществляться через Торгово-промышленную палату Украины и Торговый совет города Ляочен, провинции Шандунь Китайской Народной Республики.

第五章

双方将确保经贸信息的交流，在法规的框架下促进本协议执行。

双方信息的交流将通过乌克兰工商会和中华人民共和国山东省聊城市贸促会进行交换。

Стаття 6

Для реалізації цієї Угоди Сторони створять спільну робочу групу, до якої увійдуть представники кожної із Сторін.

Робоча група:

- готує пропозиції щодо розширення та вдосконалення торговельно-економічного, науково-технічного і культурного співробітництва;
- розробляє пропозиції про співпрацю між організаціями Сторін в галузях, що становлять взаємний інтерес;
- здійснює контроль за ходом виконання цієї Угоди і аналізує результати спільної співпраці.

Статья 6

Для реализации настоящего Соглашения Стороны создадут совместную рабочую группу, в которую войдут представители каждой из Сторон.

Рабочая группа:

- готовит предложения по расширению и совершенствованию торгово-экономического, научно-технического и культурного сотрудничества;
- разрабатывает предложения о сотрудничестве между организациями Сторон в отраслях, представляющих взаимный интерес;
- осуществляет контроль за ходом выполнения настоящего Соглашения и анализирует результаты совместного сотрудничества.

第六章

为执行本协定，双方将成立一个联合工作组，工作组将包括双方的代表。

工作组职责：

- 为加强和改善贸易，经济，科技，文化合作提出建议;
- 就双方共同感兴趣的部门及组织之间加强合作提出建议;
- 监督本协议的执行情况，分析双方联合合作的效果

Представник китайської сторони:

Ян Цзен Ці, Голова Торгової ради м. Ляочен, провінції Шандунь, КНР

Представитель китайской стороны: Ян Цзен Ци, Глава Торгового совета г. Ляочен провинции Шандунь, КНР

中方：杨增琪会长中国国际贸易促进委员会聊城市委员会

Контактный телефон: 86 635 2119699

电话：86 635 2119699

факс：86 635 19602

传真; 86 635 19602

Email: yangzengqi@126.com

邮箱：yangzengqi@126.com

Представник української сторони:

Олена Барсук, головний спеціаліст Дирекції по взаємодії з бізнесом, РТПП та

органами державної влади ТПП України.

Представитель украинской стороны:

乌克兰方;

Елена Барсук, главный специалист Дирекции по взаимодействию с бизнесом, РТПП и органами государственной власти ТПП Украины

叶列娜·巴勒苏克

国家机关与州政府首席经济专家

Контактный телефон: +38044 584-28-19

电话 : +38044 584-28-19

Email : bea-zed@ucci.org.ua

邮箱 : bea-zed@ucci.org.ua

Стаття 7

Всі суперечки, що виникли у виконанні цієї Угоди вирішуються узгодженнями і переговорами між Сторонами.

Статья 7

Все споры, возникшие в выполнении настоящего Соглашения решаются согласованиями и переговорами между Сторонами.

第七章

在执行本协议时所产生的所有争议由双方之间协议和谈判解决。

Стаття 8

Ця угода набуває чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішніх процедур, необхідних для набуття нею чинності, і укладається на невизначений термін.

Кожна із Сторін має право розірвати цю Угоду, попередньо письмово повідомивши про свій намір іншу Сторону не менше ніж за один місяць.

Статья 8

Настоящее соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу, и заключается на неопределенный срок.

Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение, предварительно письменно уведомив о своем намерении другую Сторону не менее чем за один месяц.

第八章

本协议必须经双方履行内部程序确认后，由书面通知日期起开始生效。

双方有权提前一个月以书面形式向对方发出书面通知，终止本协议。

Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на здійснення раніше прийнятих і затверджених заходів, що виконуються відповідно до цієї Угоди, реалізація яких буде продовжена на узгоджених раніше умовах.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление ранее принятых и утвержденных мероприятий, выполняемых в соответствии с настоящим Соглашением, реализация которых будет продолжена на согласованных ранее условиях.

本协议的终止不会影响根据本协议进行的以前通过和批准的活动的执行情况，其执行将按照先前商定的条件继续进行。

Ця Угода підписана 7 вересня 2017 року в місті Київ, в двох примірниках українською, російською та китайською мовами. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, перевага надається тексту російською мовою.

Настоящее Соглашение подписано 7 сентября 2017 года в городе Киев, в двух экземплярах на украинском, русском и китайском языках. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, предпочтение отдается тексту на русском языке.

2017年9月7日在基辅市签署了有乌语的，俄语的，英语的一式两份的协定。

如果对协定的内容意见不合，那被认为是俄语的份更有道理

Адреса і підпис сторін:

Адрес и подпись сторон:

地址和签字方：

Торгова рада м. Ляочен
провінції Шандунь Китайської
Народної Республіки
Президент
Ян ЦЗЕН ЦІ

Торговый совет города Ляочен
провинции Шандунь Китайской
Народной Республики
Президент
Ян ЦЗЕН ЦИ

中华人民共和国山东省聊城贸促会
会长杨增琪

杨增琪

Торгово-промислова палата
України

Перший віце-президент
Михайло НЕПРАН

Торгово-промышленная палата
Украины

Первый вице-президент
Михаил НЕПРАН

乌克兰工商会

副会长米哈伊尔·涅普兰

